

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
"ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Кафедра маркетинга и
международного менеджмента

Допущено к защите
Заведующий кафедрой
Е.А.Гречишкина
26.01.2023

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему:

"Категория вежливости в межкультурной коммуникации (на материалах англоязычной деловой корреспонденции ЗАО "Холдинговая компания "Пинскдрев")"

Студент
Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций,
5 курс, 18ЛМК-1

Д.А.Рожко
(подпись)

Дарья Александровна Рожко
25.01.2023

Научный руководитель
Старший преподаватель

Ю.В.Корженевич
(подпись)

Юлия Вячеславовна Корженевич
25.01.2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 65 страниц, 5 изображений, 6 таблиц, 60 источников, 1 приложение.

РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА, КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ, ДИСТАНЦИРОВАНИЕ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЛЕКСИКА. ГРАММАТИКА, ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА, ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ, ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО, ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ.

Объект исследования – англоязычная деловая корреспонденция.

Предмет исследования – лексические и грамматические средства выражения вежливости в русском и английском языках в деловой корреспонденции на материалах ЗАО "Холдинговая компания "Пинскдрев".

Цель работы: определение специфики функционирования лексических и грамматических средств выражения вежливости в русском и английском языках в деловой корреспонденции на основе материалов ЗАО "Холдинговая компания "Пинскдрев".

При выполнении работы использованы **методы** научного исследования – анализ научной и методической литературы, классификация, сравнение, анализ полученных результатов путем статистической обработки, обобщение.

Теоретическая значимость данного исследования – углубление, систематизация и обобщение знаний о лексических и грамматических средствах выражения вежливости в современном русском и английских языках.

Практическая значимость работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы для грамотного ведения деловой переписки, а также при взаимодействии с носителями английской культуры.

Автор работы подтверждает, что приведённый в ней материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



(подпись студента)

ABSTRACT

Diploma work: 65 pages, 5 figures, 6 tables, 60 sources, 1 appendix.

SPEECH CULTURE, COURTESY CATEGORY, DISTANCE, INTERCULTURAL COMMUNICATION, VOCABULARY, GRAMMAR, LANGUAGE TOOLS, BUSINESS CORRESPONDENCE, BUSINESS LETTER, OFFICIAL BUSINESS STYLE.

The object of the study is English-language business correspondence.

The subject of the study is lexical and grammatical means of expressing politeness in modern Russian and English in business correspondence based on the materials of CJSC Pinskdev Holding Company.

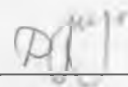
The purpose of the work: to determine the specifics of the functioning of lexical and grammatical means of expressing politeness in Russian and English in business correspondence based on the materials of JSC "Pinskdev Holding Company".

General scientific **methods** of scientific research such as analysis of scientific and methodical literature, classification, comparison, analysis of the results obtained by statistical processing, generalization were used when writing the paper.

The theoretical significance of this research lies in the deepening, systematization and generalization of knowledge about lexical and grammatical means of expressing politeness in modern Russian and English languages.

The practical significance of the work lies in the fact that its results can be used for competent business correspondence, as well as in interaction with English native speakers.

The author of the work confirms that the material given in it correctly and objectively reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.



(signature of the student)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1 ТЕОРИТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФЕНОМЕНА ВЕЖЛИВОСТИ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ.....	7
1.1 Речевая культура как элемент межкультурной коммуникации.....	7
1.2 Категория вежливости в межкультурном аспекте	12
1.3 Дистанцирование как стратегия вежливой коммуникации	19
Выводы по главе 1	23
ГЛАВА 2 ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ И ЕЕ РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	25
2.1 Деловая корреспонденция как объект исследования.....	25
2.2 Функциональные различия официально-делового стиля русского и английского языков	34
Выводы по главе 2	41
ГЛАВА - 3 ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ :.....	43
3.1 Лексические средства выражения категории вежливости в английском языке	43
3.2 Грамматические средства выражения категории вежливости в английском языке	46
3.3 Анализ языковых средств выражения категории вежливости в англоязычной деловой корреспонденции ЗАО "Холдинговая компания "Пинскдрев"	50
Выводы по главе 3	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	60
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	66

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Точность и правильность речи – основные понятия культуры речи [Электронный ресурс] / Файловый архив студентов. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/7435961/> – Дата доступа: 05.10.2022.
2. Стрельчук, Е.Н. Культура речи: анализ основных понятий и терминов / Е.Н. Стрельчук // Вестник РУДН. – 2017. – № 1. – С. 12-17.
3. Савова, М.Р. Основные учения о культуре речи в трудах античных авторов / М.Р. Савова. – 2017. – № 2. – С. 119-126.
4. Евтюгина, А.А. Русский язык и культура речи: курс лекций: учебное пособие / А.А. Евтюгина – 2-е изд., перераб. и доп. Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та. – 2019. – 269 с.
5. Введенская, Л.А. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студентов среднего профессионального образования, обучающихся по направлениям технического и гуманитарного профиля / Л.А. Введенская. М.Н. Черкасова. – Изд. 2-е. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2017. – 380 с.
6. Крысин, Л.П. Современный словарь иностранных слов: свыше 7000 слов и выражений, толкование значений, происхождение, употребление / Л.П. Крысин; Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. – Москва: АСТ-Пресс школа, 2020. – 410 с.
7. Лавчиева, Н.В. Коммуникативные качества речи и их системные связи Н.В. Лавчиева // Филологические науки. – Тамбов: Грамота, 2018. – С. 103-106.
8. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий. / Т.В. Жеребило. – Изд. 6-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2017. – 610 с.
9. Гилевич, А.С. Фатическая коммуникация и ее роль в педагогическом дискурсе. Моделирование эффективной речевой коммуникации в контексте академического и профессионально ориентированного взаимодействия: сб. науч. ст. / под общ. ред. О.В. Луцинской, Е.В. Савич. – Минск: БГУ, 2017. – С. 93-98.
10. Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21-22 марта 2019 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е.А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2019. – С. 94-100.
11. Функции языка (Якобсон) [Электронный ресурс] / Википедия. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Функции_языка_\(Якобсон\)#:~:text=Конативная%20функция%20\(функция%20усвоения\)%20—,предметом%2С%20о%20котором%20идёт%20речь](https://ru.wikipedia.org/wiki/Функции_языка_(Якобсон)#:~:text=Конативная%20функция%20(функция%20усвоения)%20—,предметом%2С%20о%20котором%20идёт%20речь) – Дата доступа: 10.10.2022.
12. Нормативный, коммуникативный, этический аспекты культуры речи [Электронный ресурс] / Казанский федеральный университет. – Режим доступа:

https://kpfu.ru/staff_files/F2054068414/Lekciya_1_po_kursu_Kultura_rechi.PDF – Дата доступа: 10.10.2022.

13. Клименко, К.О. Категория вежливости и речевой этикет в русском языке / К.О. Клименко // Русский язык в современном обществе. – 2017. – С. 85-101.

14. Теория вежливости Браун-Левинсона [Электронный ресурс] Википедия. –

Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Теория_вежливости_Браун_—_Левинсона#Позитивная_и_негативная_вежливость – Дата доступа: 12.10.2022.

15. Заводчикова, А.А. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации / А.А. Заводчикова. – Москва: 2017. – 135 с.

16. Пыхина, Н.В. Реализация коммуникативной категории вежливости в иноязычном образовании / Н.В. Пыхина, А.М. Жарова // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – № 13. – С. 113-119.

17. Бакланова, И.И. Постулаты Г.П. Грайса как средство определения адресата рекламного текста / И.И. Бакланова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2017. – С. 187-194.

18. Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов XV Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 23 ноября 2021 г. В 6 т. Т. 6 / БГУ, Филологический фак., Каф. английского языкознания; [редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. ред.) и др.]. – Минск: БГУ, 2021. – С. 33-36.

19. Ван, Шули Исследование вежливости в дискурсивных маркерах в соответствии с принципом вежливости Дж. Лича / Шули Ван // Преподаватель XII век. – 2018. – С. 348-358.

20. Баталов, А.А. Интерпретация феномена вежливости в трудах британского лингвиста Джеффри Лича / А.А. Баталов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – С. 1813-1817.

21. Тюрина, С.Ю. Принцип вежливости в теории и практике межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Международный научно-практический журнал "Inter-Cultur@I-Net". Режим доступа: <http://www.mv-luni.ru/journal/clauses/89/> – Дата доступа: 18.10.2022.

22. Ерзинкян, Е.Л. Лингвистическая категория вежливости: семантика и прагматика. / Е.Л. Ерзинкян. – Ереван, Изд. ЕГУ, 2018. – 410 с.

23. Петрова, А.А. К изучению концепта невежливость: Материалы XVI Студенческой научно-практической конференции. Российский университет дружбы народов, 12 апреля 2019 года / А.А. Петрова. – Москва: РУДН, 2019. – С. 30-33.

24. Быстрых, А.В. Лингвистическая невежливость: проблема определения и методология исследования / А.В. Быстрых // Известия ВГПУ. – 2017. – № 4. – С. 160-167.
25. Бакшандаева, Д.Д. Стратегии лингвистической невежливости (на примере политических дебатов): Филология и лингвистика в современном мире: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, июль 2018 г.). / Д.Д. Бакшандаева. – Москва: Буки-Веди, 2018. – С. 8-17.
26. Николаева, А.В. Стратегии вежливости в структуре англоязычного речевого этикета / А.В. Николаева // Гуманитарные и социальные науки. – 2019. – № 6. – С. 146-156.
27. Масленникова, Е.М. Образ России: особенности идентификации и дистанцирования в межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов 10-й Международной научно-практической конференции, Тверь, 02–03 апреля 2017 года. / Е.М. Масленникова. – 2017. – С. 165-171.
28. Ратохина, А.В. Лингвистическая репрезентация стратегии дистанцирования в коммуникативном поведении парламентариев Великобритании / А.В. Ратохина, А.В. Ленец // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 12. – С. 138-141.
29. Ерёмкина, Е.С. Оппозиция "свой — чужой" как универсальная категория сознания / Е.С. Ерёмкина // Вестник ПГУ им. Шолом – Алейхема. – 2022. – № 47. – С. 56-63.
30. Шунейко, А.А. Акцентирование и нивелирование оппозиции "Свой - чужой" на уровне анекдотов / А.А. Шунейко, О.В. Чибисова // Знание. Понимание. Умение. – 2017. – № 3. – С. 254-263.
31. Котлярова, В.В. Философская оппозиция "свой-чужой" в контексте межкультурной коммуникации / В.В. Котлярова, К.С. Якубенко, Е.Г. Микитенко // Вестник магистратуры. – 2017. – № 55. – С. 69-70.
32. Иванова, Ю.С. Стратегии вежливости в академическом дискурсе (на материале научных дискуссий на японском и русском языках): дис. ... магистр.: 23.06.17/ Ю.С. Иванова. – Красноярск, 2017. – 81 с.
33. Салимова, Р.М. Бинарная оппозиция "свой - чужой" (на примере британского медиапространства) / Р.М. Салимова // Вестник ЧБУ. – 2021. – № 9 (455). – С. 158-163.
34. Егоров, В.К. Еще раз об оппозиции "свой-чужой" / В.К. Егоров // Communicology. – 2020. – № 1. – С. 138-154.
35. Абкадырова, И.Р. Механизмы дистанцирования "чужого" в рамках оппозиции "свой - чужой" (на материале текстов современной испанской и французской литературы) / И.Р. Абкадырова, З.В. Режук // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – № 8. – С. 2611-2616.

36. Николаева, А.В. Стратегии вежливости в структуре англоязычного речевого этикета / А.В. Николаева // Гуманитарные и социальные науки. – 2019. – № 6. – С. 146-156.

37. Дутова, Н.В. Мультиmodalный аспект механизмов выбора стратегий вежливости (на материале политического ток-шоу) / Н.В. Дутова // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 1 (92). – С. 253-256.

38. Кириллова, А.И. Стратегии речевого поведения как средство формирования межкультурной коммуникации: Материалы II Межрегиональной заочной научно-практической конференции "Проблемы и перспективы развития многоуровневой языковой подготовки в условиях поликультурного общества". Казань, 20-22 мая 2017 года / А.И. Кириллова. – Казань: КГУКИ, 2017. – С. 55-60.

39. Кереева, А.А. Дистанцирование как стратегия вежливой коммуникации / А.А. Кереева. – Пятигорск: ИРГЯИиГТ, 2018. – С. 169-170.

40. Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков: к юбилею Удмуртского государственного университета и Института иностранных языков и литературы / под ред. Н.И. Пушиной, Н.В. Маханьковой. – Удмуртский университет, 2017. – 274 с.

41. Мамытканова, Г.М. О письменном деловом общении / Г.М. Мамытканова // Проблемы современной науки и образования. – 2017. – С. 93-94.

42. Бойчиук, Г.В. К проблеме классификации жанров деловых писем в русском языке / Г.В. Бойчиук // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 4 (82). – С. 309-314.

43. Рубцова, Е.В. Особенности деловой корреспонденции и ее роль в современном обществе / Е.В. Рубцова // Корельский научный журнал. – 2020. – № 1 (30). – С. 61-64.

44. Кузнецов И.Н. Делопроизводство: Учебно-справочное пособие / И.Н. Кузнецов. — 8-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательско-торговая корпорация "Дашков и К", 2019. – 405 с.

45. Гончарова, Н.А. Классификация деловых писем: Интеграция теории и практики мирового научного знания: Сборник статей по материалам международной научно-практической конференции, Иркутск, 13 февраля 2018 года / Н.А. Гончарова. – Иркутск: ООО "Научное партнерство "Апекс", 2018. – С. 59-62.

46. Владыка, Я.В. Современные нормы и классификации делового письма: Экономические исследования и разработки: сборник статей III Международного научно-исследовательского конкурса, 20 ноября 2019 года / Я.В. Владыка. – Пенза: Наука и просвещение, 2019. – С. 65-67.

47. Корженевич, Ю.В. Перевод деловой документации и корреспонденции / Ю.В. Корженевич. – Пинск: ПолесГУ, 2021. – 306 с.

48. Рогожин, М.Ю. Настольная книга ответственного за делопроизводство / М.Ю. Рогожин. - Москва: Проспект, 2019. – 126 с.
49. Ахетова, А.А. Деловая корреспонденция и официально-деловой стиль / А.А. Ахетова // Вестник Омского регионального института. – 2018. – № 4 (82). – С. 33-37.
50. Рыбалко, С.А. Официально-деловой стиль русского языка как элемент лингвокультуры: Проблемы концептуальной систематики речи и речевой деятельности: Материалы X Всероссийской научной конференции, Иркутск, 21-22 июня 2018 года / С.А. Рыбалко. – Иркутск: БГУ, 2018. – С. 137-143.
51. Маркова, В.А. К вопросу о составе стилевых черт официально-делового стиля / В.А. Маркова // Филология и человек. – 2018. – № 1. – С. 1-12.
52. Жукова, Е.А. Особенности официально-делового стиля / Е.А. Жукова // Вестник МИТУ-МАСИ. – 2018. – № 1. – С. 65-67.
53. Шарифова, Г. Основы формирования официально-делового стиля. / Г. Шарифова // Вестник ТЦУ. – 2018. – № 7. – С. 149-152.
54. Нургалина, Х.Б. Национально-специфические признаки составления делового письма (на материале английского и русского языков): Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы: сборник материалов I Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Орел, 28 марта 2019 года / Х.Б. Нургалина. – Орел: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2019. – С. 792-795.
55. Муравьев, А.В. Учёт языковых особенностей официально-делового стиля при обучении русскому языку как иностранному: Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты: материалы X Международной научной конференции, Чита 24-25 ноября 2017 года. / А.В. Муравьев – Чита: Забайкальский государственный университет, 2017. – С. 249-252.
56. Раджабова, С.Ш. Лексика официально-делового стиля английского языка / С.Ш. Раджабова // The Scientific Heritage. – 2020. – № 50. – С. 36-39.
57. Харитонова, О.В. Особенности официально-делового стиля речи в русском языке и методы его изучения в иностранной аудитории / О.В. Харитонова, Е.П. Аласания, С.В. Баранова // Мир науки. Педагогика и психология. – 2017. – № 1(5). – С. 1-7.
58. Брунева, Ю.А. Дискурсивные особенности текста официально-делового стиля в русском языке: Язык. Культура. Образование. К 110-летию со дня рождения А.Т. Твардовского: Материалы VI Межвузовской научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 27 февраля 2020 года / Под общей редакцией О.В. Миловановой, К.А. Павловой. – Спб: Издательство "Перо", 2020. – С. 154-160.

59. Нургалина, Х.Б. Особенности деловой корреспонденции в английском языке: Образование. Бизнес. Наука. Культура: Сборник материалов IV Международной научно-практической конференции, Димитровград, 17 апреля 2020 года / Под научной редакцией А.А. Тереховой. – Димитровград: НИИ Парадигма, 2020. – С. 194-197.

60. Тупикова, С.Е. Лингвистические особенности англоязычной и русскоязычной деловой корреспонденции: Наука, образование и инновации: сборник статей международной научно-практической конференции: в 3 частях, Волгоград 5 марта 2017 года. / С.Е. Тупикова, П.Ю. Губанова. – Волгоград: ООО Аэтерна, 2017. – С. 209-213.